

# Environmental and Social Monitoring Report

---

Semi-Annual Report (July to December 2018)  
May 2020

## **VIE: WATER SECTOR INVESTMENT PROGRAM – TRANCHE 3**

**Thai Nguyen Sub-project**

## **NOTE**

- (i) In this report, "\$" refers to US dollars.

This environmental and social monitoring report is a document of the borrower. The views expressed herein do not necessarily represent those of ADB's Board of Directors, Management, or staff, and may be preliminary in nature.

In preparing any country program or strategy, financing any project, or by making any designation of or reference to a particular territory or geographic area in this document, the Asian Development Bank does not intend to make any judgments as to the legal or other status of any territory or area.

## TABLE OF CONTENT

|  |    |
|--|----|
| TABLE OF CONTENT .....   | 3  |
| LIST OF TABLES .....   | 3  |
| I - Executive Summary.....   | 4  |
| II - Background of the Report and Project Overview .....   | 4  |
| III- Project Progress .....  | 6  |
| IV - Safeguard Plans Implementation Progress.....  | 6  |
| 1. Institutional arrangements for environment, health and safety.....  | 6  |
| 2. Updated EMPs, incorporation of Safeguards Requirements into Project Contractual Arrangements:.....                              | 7  |
| 3. Monitoring resettlement activities.....   | 8  |
| 4. Monitoring of implementation of Gender Action Plan .....  | 10 |
| V - Conclusion and Recommendation .....  | 10 |
| 1. Conclusion: .....   | 10 |
| 2. Recommendation: .....   | 11 |
| VI- Appendixes.....  | 11 |
| Appendix 1: Minute of consultation meeting .....   | 12 |
| Appendix 2: Decision on dissolution of housing, land fund and infrastructure construction investment in Thai Nguyen province ..... | 20 |

## LIST OF TABLES

|   |    |
|---|----|
| Table 1: Scope of impacts for TN-CW02.....                                      | 5  |
| Table 2: Project Overview and Project Progress .....                            | 6  |
| Table 3: Institutional arrangements of EMP implementation and supervision ..... | 6  |
| Table 4: DMS progress as of Dec 2018.....                                       | 9  |
| Table 5: Summary of consultation conducted in monitoring period .....           | 9  |
| Table 6: Compensation Plan Preparation and Approval Schedule .....              | 9  |
| Table 7: Time-bound Required Actions.....                                       | 11 |

## **I - Executive Summary**

1. Thai Nguyen Sub-project (Thai Nguyen City Water Supply System Development Project) is a part of the seven water supply subprojects that formed the third Periodic Funding Request (PFR-3) of the Multi-tranche Financing Facility under Vietnam Water Sector Investment Program.
2. The project was classified as Environment Category B and assessed to have several potential adverse environmental impacts, and these impacts can be reduced by immigration measures. The project is classified as Class B for resettlement impact due to land acquisition and as Class C for indigenous people's impact as no impact was identified at the time.
3. The project is implemented under Thai Nguyen Provincial People's Committee as the Executing Agency and Thai Nguyen Water Joint Stock Company (TWACO) as the implementing agency. A project management unit (PMU) has been established to carry out the implementation on behalf of TWACO.
4. The PMU is responsible for fulfilling the environment and social safeguards requirements of the project. The PMU is also responsible for surface water and air quality sampling activities, undertaking social – environmental investigations that may arise during implementation, and responding to environmental, resettlement-related or nuisance-related complaints from residents or businesses affected by the project works.
5. Safeguards issues will be included in Construction Supervision Consultant (CSC) and the Consultant will supervise implementation of the project works on behalf of the Implementing Agency. The CSC is also in charge of mobilizing the staff to supervise and monitor effective implementation of the environmental management plan (EMP), resettlement plan (RP), and preparing semi-annual safeguards monitoring reports to ADB, CSC will be mobilized from the work commence day and will conduct regular supervision of the construction site on a daily basis.

## **II - Background of the Report and Project Overview**

6. The objectives of the project is to provide a sustainable water supply to Thai Nguyen city both for short-term and long-term period, strengthen our water production capacity and improve service quality as well as expand the existing water supply network for Thai Nguyen city and neighborhood and provide favorable conditions for local social-economic development. Thai Nguyen project consists of two civil contracts as follows:
7. Contract TN-CW01: Constructing new 50,000 m<sup>3</sup>/day water treatment plant with the following works:
  - Construction of a raw water intake and a raw water pumping station with capacity of 50,000 m<sup>3</sup>/day near Voi Phun hill, Phuc Triu commune, Thai Nguyen city, Thai Nguyen province.
  - Construction of a raw water pipeline of DN800mm, 180m long, runs from the raw water pumping station to the water treatment plant.
  - Construction of a water treatment plant at Voi Phun hill of Phuc Triu commune, which includes a static mixer of DN1000mm; 3 reaction tanks; 3 clarifiers, dimension of each clarifier: 128.8m<sup>2</sup>; a two-compartment treated water reservoir of 20,000 m<sup>3</sup>, a power transforming station and auxiliary works (office, chemical house, sludge pond, drainage system, internal road, fence, gate...)
8. Contract TN-CW02: Constructing new water supply system with the following works: Supply material, installation, commissioning and completion of a water supply to supplement the existing network of Thai Nguyen city, including: 18.72 km of DN200mm – DN800mm transmission pipeline; 30.91 km of DN100mm to DN200mm distribution pipelines, 49.3 km of D50 to D63 service pipelines and 5,713 connections and 35 fire hydrants.

9. The Project is categorized B for involuntary resettlement and C for indigenous peoples. The social safeguards documents prepared during the preparation phase and requirements for social safeguard documents during the project implementation phase are:

- (i) A Resettlement Plan was prepared in 2013, based on preliminary design and covered the whole project.
- (ii) Updated resettlement plans (uRP) for TN CW-02 have been updated based on the detailed design of and Constructing New Water Transmission and Distribution Networks approved in Dec 2018;
- (iii) uRP for TN CW-01 will be updated for WTP and expected to be approved in Jan 2019.

10. Internal monitoring of the subproject implementation under Tranche 3 is undertaken by Thai Nguyen PMU. The general objectives for internal monitoring are to ensure:

- (i) The implementation of land acquisition and resettlement of project is in compliance with the approved Resettlement Plans, and the other safeguard documents;
- (ii) The availability of resources and the efficient, effective use of these resources to implement land acquisition and resettlement activities;
- (iii) That resettlement institutions are well-functioning during the course of project implementation;
- (iv) Resettlement activities are undertaken in accordance with the implementation schedule described in the RPs and the others safeguard documents;
- (v) Identification of problems, if any and proposal of remedial actions and solutions.

11. The internal monitoring report is submitted to ADB for review and concurrence on a quarterly and semi-annual basis. This semi-annual report is prepared to cover the internal monitoring activities over the period of the second half of 2018, from July to December 2018, concerning the subprojects of which the land acquisition, compensation, assistance, and resettlement activities are ongoing

12. Scope of impacts according to uRP for TN CW02 as table below. (Scope of impact for TN CW02 will be updated when DMS complete:

**Table 1: Scope of impacts for TN-CW02**

| Contents   | Unit                 | AH/AP | Quantity |
|--|----------------------|-------|----------|
| 1. Number of affected households                                 | HHs                  | 416   |          |
| 2. Number of affected People                                     | person               | 1664  |          |
| 3. Number of households are affected with structures             | HHs                  | 369   |          |
| - Structure include fences, ground, gate, well, rock embankments | m2                   |       | 2,156.0  |
| 4. Number of households are affected with trees and crops        | HHs / number of tree | 231   |          |
| - Crops such as tea and rice;                                    | m2                   |       |          |
| -Fruit trees such as litchi, longan, pameo, and ornamentals.     | tree                 |       | 8,822.0  |
| 5. Number of households are temporary affected with land         |                      |       |          |
| - Annual crop land   | AH/m2                | 386   | 8,052.0  |
| - Vacant land  | AH/m2                | 50    | 600.0    |

|               |                 |   |      |
|---------------|-----------------|---|------|
| - Public land | Organization/m2 | 4 | 89.4 |
|---------------|-----------------|---|------|

### III- Project Progress

13. It is planned that the bidding for both of the civil contracts (Constructing new 50,000 m3 water treatment plant and Constructing new water supply network) will be carried out in the first 6 months of 2019.

**Table 2: Project Overview and Project Progress**

|  |   |   |
|--|---|---|
| Project number and Title:                            | Loan 3251-VIE – Water Sector Investment Program – Tranche 3<br>Thai Nguyen City Water Supply System Development Project   |   |
|  | Environment   | B |
|  | Indigenous Peoples  | C |
|  | Involuntary Resettlement  | B |
| Reporting period:                                    | July 2019 to December 2019  |   |
| Last report date:                                    | N/A   |   |
| <b>Key sub-project activities since last report:</b> | <p>Main construction activities and progress not yet started.</p> <p><b>Environmental Management Plan</b></p> <p>PMU is working with the Design Consultant in preparation of EMP.</p> <p><b>Resettlement Plan</b></p> <p>PMU is working with the Consultant in updating 02 RPs.</p> |   |
| <b>Report prepared by:</b>                           | Thai Nguyen PMU   |   |

### IV - Safeguard Plans Implementation Progress

#### 1. *Institutional arrangements for environment, health and safety*

**Table 3: Institutional arrangements of EMP implementation and supervision**

| No. | Organization                        | Responsibilities  | Status of Performance Compliance  |
|-----|-------------------------------------|---|---|
| 1   | Project management Unit (PMU)       | PMU plays the main role in implementing the Project from construction activities, occupational safety measures to the environmental management program. With support from the Construction Supervision Consultant (CSC), PMU supervises the mitigation measures of contractors during the construction phase, and reports EMP implementation progress and compliance to the EA and ADB. | Complied with<br>PMU, with support of the detailed design consultant and ADB, has prepared EMPs, Safeguard monitoring reports submitted to ADB for clearance and approval |
| 2   | Construction Supervision Consultant | Supervise construction activities; supervise technical standards and construction progress of contractors.  | Complied with<br>The onstruction has not  |

|   |            |  |  |
|---|------------|--|--|
|   | (CSC)      | <p>For environment, the CSC is responsible for supervising the implementation of mitigation measures of contractors according to the requirements in the EMP. This includes the following main tasks:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ensuring that the contractors and workers have been trained and instructed on environment and safety.</li> <li>2. Ensuring that the contractors assemble, maintain and clean equipment daily and arrange toilets, drainage system suitably for workers.</li> <li>3. Ensuring that the contractors have obtained all permissions on discharging wastewater and removing solid waste out of the construction sites.</li> <li>4. Checking the safety conditions at the construction sites, such as internal roads, fences, warning signals, light, electrical safety and drainage system.</li> <li>5. Conducting regular site inspections; conducting environmental effect monitoring in accordance with the monitoring plan cleared by ADB.</li> </ol> | <p>started yet and the CSC selection is in progress so during the monitoring period, PMU, with support of ADB and the detailed design consultant to update the EMP, incorporated environmental and safety requirement into bidding document and prepare safeguard monitoring reports</p> |
| 3 | Contractor | <p>The contractors are responsible to ensure compliance with all regulatory requirements and the environmental management plan (EMP) of the project.</p> <p>Based on the approved EMP, contractors are required to prepare and implemented their EMP, subject to approval by PMU and CSC.</p> <p>In addition, all legal licenses/permits (traffic divergence, road opening, labor safety, etc.) must be obtained according to current regulation.</p> <p>Contractors are required to take environmental sampling.</p>  | Not due yet  |

## **2. Updated EMPs, incorporation of Safeguards Requirements into Project Contractual Arrangements:**

14. At project preparation stage, an Initial Environmental Examination (IEE) including environmental management plan (EMP) and the Resettlement Plan were prepared for the project in compliance with ADB's Safeguard Policy Statement (SPS, 2009). The IEE was published on ADB's website in October 2014; uRP for Contract TN-CW02 was published in December 2018; and it is expected that the RP of Contract TN-CW01 and uEMP will be submitted to ADB for approval within the first 6 months of 2019.

15. Prior to the construction phase, a domestic EIA was prepared in compliance with Decree No. 18/2015/ND-CP dated 14/02/2014 of the Government regulating the planning on environmental protection, environmental assessment strategy, environmental impact assessment and environmental protection plan and Circular No. 27/2015/TT-BTNMT of the Ministry of Natural Resources and Environment dated 29/5/2015 on environmental

assessment strategy, environmental impact assessment. This EIA also includes an EMP which was approved by Thai Nguyen Provincial People's Committee in 2014 and uEMP will be prepared by PMU and submitted to DONRE and PPC, and expected to be submitted to Thai Nguyen PPC at the beginning of 2019.

16. During the project preparation phase, the PMU was responsible for ensuring that all EMP requirements were included in the bidding documents and the contracts are followed by the contractors. The templates for construction packages in the bidding documents and the contract documents prepared by the CSC have included EMP compliance requirements and were used for all packages. These documents have been submitted to ADB.

17. Summary of environment Compliance with EMP Requirements (Environmental Performance): At the time of report, not many environment-affected activities existed since the sub-project is still in pre-construction stage. At this stage, PMU and the resettlement agency have organized several meetings between the local authority and local communities to provide information, analyze and answer all of the questions received before carrying out of resettlement activities. PMU are also working with the relevant agencies to determine households affected by the Projects for preparation of compensation plan and submit to the authorities for approval. The UXO removal will be planned and carried out after completion of compensation.

### **3. Monitoring resettlement activities**

18. The Center of Land & Housing Development and Technical Infrastructure Investment of Thai Nguyen province is the agency assigned to carry out resettlement activities for the project. However, PPC has issued the Decision No. 2569/QD-UBND dated 30/8/2018 on winding up of the Center from 30/9/2018, and this resulted delays for the project's resettlement activities.

19. To continue the resettlement activities, PMU has terminated the contract with Center of Land & Housing Development and Technical Infrastructure Investment and will find a new consultant, who will review, and prepare updated resettlement documents.

20. During the second 6 months of 2018, PMU, in cooperation with the local resettlement consultant has been carried out the collection of relevant legal documents, DMS, preparation of the compensation plan for the effected assets. It is expected that the DMS can be completed at the beginning of 2019 for TN CW 01.

#### *(i) DMS process*

21. For the land area for new WTP (TN CW01), DMS was carried out by the Center of Land & Housing Development and Technical Infrastructure Investment until it was winded up. under Decision No. 2569/QD-UBND of Thai Nguyen Provincial People's Committee. Therefore Thai Nguyen PMU will have to find a new consultant for resettlement activities, and it is expected that the new consultant can start their assignment at the beginning of 2019 (Decision No. 2569/QD-UBND are attached in appendix 2).

22. For the resettlement activities of the Contract TN-CW02 (construction of new pipeline network), DMS was conducted by PMU with the support of the detailed design consultant and completed in June 2018. The DMS data was included in the uRP and submitting to ADB for approval in December 2018.

23. As of December 2018, the DMS progress of the subprojects as follow:



**Table 4: DMS progress as of Dec 2018**

| No. | Subproject      | DMS commencement date | DMS completion date | Remarks   |
|-----|-----------------|-----------------------|---------------------|---|
|     | <b>TN CW-01</b> | <b>TBD</b>            | <b>TBD</b>          | <b>Seeking for new consultant as the existing consultant agency was winded up</b> |
|     | <b>TN CW-02</b> | <b>18/5/2018</b>      | <b>4/6/2018</b>     | <b>Completed as scheduled</b>   |

(ii) Public information disclosure and consultation

During the monitoring report, a meeting for public information disclosure and consultation was held on 12/7/2018 in Phuc Triu Commune Peoples's Committee between the representatives of the Commune People's Committee, representatives of the Center of Land & Housing Development and Technical Infrastructure Investment of Thai Nguyen province, PMU, Coc Lake PMU, village head representatives and the affected households. The participants were informed DMS results, with original their land use and procedure of the statements, settle following the applicable procedures; The PMU for Coc Lake projection forest also was informed and consulted during the meeting. The minute of meeting is attached as Appendix 1.

**Table 5: Summary of consultation conducted in monitoring period**

| Commune/ Town            | Date of Consultation | Number of participants |           |          |
|--------------------------|----------------------|------------------------|-----------|----------|
|                          |                      | Total                  | Male      | Female   |
| <b>Phuc Triu Commune</b> | <b>12 July 2018</b>  | <b>16</b>              | <b>10</b> | <b>6</b> |

(iii) Preparation and approval of compensation plans

24. Corresponding to the DMS progress as described above, the draft compensation plans for the affected households have been prepared for TN CW 02 (Constructing New Water Supply Networks) for updating RP. The compensation plan for the Contract TN-CW01 will be prepared and approved after signing contract with the new resettlement consultant. Compensation plan for Contract TN-CW02 will be prepared and approved within 2019. The schedule is as shown in the table below:

**Table 6: Compensation Plan Preparation and Approval Schedule**

| No.      | Subproject  | CP Preparation        |                 | CP Approval           |                 |
|----------|---|-----------------------|-----------------|-----------------------|-----------------|
|          |   | Commencement date     | Completion date | Commencement date     | Completion date |
| <b>1</b> | <b>TN CW-01</b><br>Constructing New Water Supply Networks | it is planned in 2019 |                 | it is planned in 2019 |                 |
| <b>2</b> | <b>TN CW-02</b> Constructing New Water Treatment Plant    | July - September 2018 |                 | it is planed in 2019  |                 |

(iv) Grievance Redress Mechanism

25. A grievance mechanism has been set up to help ensure that the complaints of AHs are resolved in a timely and satisfactory manner. Through the holding of consultations during RP preparation and implementation, including the distribution of PIBs, the AHs have been and will be made fully aware of their rights to file a complaint, as needed. The resolution of a complaint will pass through 3 stages, beginning with the commune, then the district, and then the provincial level of the People's Committee before it is elevated to a court of law as a last resort. Thai Nguyen Water Joint Stock Company (TWACO) will shoulder all administrative costs and legal fees incurred in the resolution of grievances.

26. During the monitoring report, no complaints received.

**4. Monitoring of implementation of Gender Action Plan**

27. During the reporting period, Thai Nguyen has completed 1/8 of the gender outputs, accounting for 12%, and 1/11 gender actions, accounting for 9%. The main reasons for failing to achieve the outputs and actions are because these will rise during construction period. For on-going outputs and actions such as the target of 25% of women in CSB, CRC, PMU, WSC, the percentage in PMU and WSC were achieved, while the data for CSB and CRC can be obtained at construction period. Regarding the integration of gender and affordability into water tariff roadmap, the water tariff reduction for poor households was considered in the new water tariff plan submitted to Thai Nguyen PPC and the result will be updated in the next reports.

28. Difficulties and challenges during implementation:

- Thai Nguyen PMU is facing difficulties in implementation of gender actions (information collection and organization of consultations) since these tasks and costs are under the Construction Supervision contract, and the selection of the Consultant is on-going.

- For the Target "50% female staff for new recruits in each PMU, the target could not be reached because we have not recruited new staff so far.

- For the target if inclusion of gender and affordability into water tariff, we cannot decide but have to seek approval from the PPC.

- During the time of absence of Construction Supervision Consultant, it is requested ADB's supports in gender activities such as training and community consultation, so that PMU can achieve the outputs and target of the gender plan. For our side, PMU will actively implement the targets and actions under control of WSC such as disaggregation of customer feedback by gender, giving priority for female applicants in future recruitment.

29. Details of gender outputs, targets and actions are shown in the attached GAP.

**V - Conclusion and Recommendation**

**1. Conclusion:**

1.1 **Environment:** At the time of report, the sub-project was in pre-construction stage and there are few environment-affected activities and no new activities during the monitoring period.

1.2 **Resettlement:** PMU has to wait the replaced agency for continuing the DMS and compensation plan for contract TN CW -01, since the existing consultant agency was dissolved up. The resettlement plan for TN CW01 may be delayed, but not much impact to the schedule of handing over possession of the construction site to the contractors. Compensation plan approval and payment for TN CW02 as well as the

selection of the agency in charge of resettlement activities for TN CW 01 will be carried out within first half of 2019.

**2. Recommendation:**

30. During the time of absence of Construction Supervision Consultant as the selection process is on-going, it is kindly request ADB's supports and instructions in preparation of safeguards monitoring reports;

**Table 7: Time-bound Required Actions**

| <b>No.</b> | <b>Issues</b>  | <b>Required Actions</b>   | <b>Responsibility</b> | <b>Completion Time</b> |
|------------|--|---|-----------------------|------------------------|
| 1          | Follow up the selection of new agency for resettlement activities for contact TN CW 01 | Work with relevant authorities and sign contract  | PMU                   | 1/2019                 |
| 2          | Approval compensation plan for TN CW02 and payment to AHs                              | Approved Compensation and supports for affected households in accordance with the approved uRP and payment to AHs | PMU/LFDC              | 2019                   |
| 3          | UXO detection and removal  | Engagement to the UXO detection and removal contractor  | PMU and contractor    | 2019                   |

**VI- Appendixes**

## Appendix 1: Minute of consultation meeting

**CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**  
**Độc lập – Tự do – Hạnh phúc**

**BIÊN BẢN LÀM VIỆC**

Về việc họp giải quyết công khai tài sản, cây cối trên đất của các hộ dân thuộc Dự án: Đầu tư xây dựng công trình phát triển hệ thống cấp nước TP Thái Nguyên.

Hôm nay, ngày 12 tháng 7 năm 2018, tại Trụ sở UBND xã Phúc Trù, thành phố Thái Nguyên.

**I. Đại diện UBND xã Phúc Trù**

|  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| 1. Ông(Bà): ... <i>Trần Văn Hùng</i> ...   | Chức vụ: ... <i>Chủ tịch</i> ...      |
| 2. Ông(Bà): ... <i>Nguyễn Thị Hằng</i> ... | Chức vụ: ... <i>CB.Đ.Đ. Chiếm</i> ... |
| 3. Ông(Bà): .....                          | Chức vụ: .....                        |

**II. Đại diện Trung tâm phát triển quỹ nhà-đất & ĐTXDHTKT tỉnh Thái Nguyên.**

|   |  |
|---|--|
| 1. Ông(Bà): .....                           | Chức vụ: .....   |
| 2. Ông(Bà): ... <i>Nguyễn Văn Cường</i> ... | Chức vụ: ... <i>Trưởng đơn vị K&amp;ĐT K&amp;B</i> ... |
| 3. Ông(Bà): ... <i>Trần Thị Thu</i> ...     | Chức vụ: ... <i>Cán bộ</i> ...                         |

**III. Đại diện Công ty Cổ phần nước sạch Thái Nguyên**

|   |                |
|---|----------------|
| 1. Ông (Bà): ... <i>Nguyễn Đức Lý</i> ... | Chức vụ: ..... |
| 2. Ông (Bà): .....                        | Chức vụ: ..... |

**IV. Đại diện Ban quản lý dự án Hồ Núi Cốc**

|  |   |
|--|---|
| 1. Ông (Bà): ... <i>Lai Thị Phương</i> ... | Chức vụ: ... <i>phó ban quản lý dự án</i> ... |
| 2. Ông (Bà): ... <i>Nguyễn Thị Thu</i> ... | Chức vụ: ... <i>phó ban quản lý dự án</i> ... |

**V. Đại diện xóm**

|  |     |
|--|-----|
| 1. Ông (bà): ... <i>Đông Thanh Bình</i> - ... <i>xóm 1</i> ... | ... |
| 2. Ông (bà): ... <i>Lưu Văn Tiến</i> - ... <i>xóm 2</i> ...    | ... |

**VI. Đại diện các hộ gia đình, cá nhân**

|   |  |
|---|--|
| 1. Ông (Bà): ... <i>Trần Văn Việt</i> ...   | 6. Ông (Bà): ... <i>Lai Đức Toàn</i> ... |
| 2. Ông (Bà): ... <i>Lưu Văn Tiến</i> ...    | 7. Ông (Bà): .....                       |
| 3. Ông (Bà): ... <i>Nguyễn Thị Huệ</i> ...  | 8. Ông (Bà): .....                       |
| 4. Ông (Bà): ... <i>Đông Văn Đức</i> ...    | 9. Ông (Bà): .....                       |
| 5. Ông (Bà): ... <i>Nguyễn Đức Nghi</i> ... | 10. Ông (Bà): .....                      |





lưu các số xác nhận người gửi để theo dõi  
trong tuần ngày 30/8/2018

Tổng hợp các thành tích & giải quyết theo các  
cấp độ theo quy định

Sau khi hoàn tất từ số tiếp nhận từ sau  
theo quy định trong tuần sẽ công khai phân bổ  
theo từng quy định luân chuyển các văn bản  
phát triển theo từng cấp độ các mức độ phân  
phối. Nguyễn

3. Tài liệu nghị luận quản lý rừng phòng hộ là văn bản  
cho biết tình hình tổng hợp và là văn bản  
có phát triển từ tổng hợp các mức phân phối phân bổ  
lưu quản lý rừng phòng hộ là tài liệu các cấp phân  
phối và cấp & cấp phân bổ theo luật định các cấp  
chính cấp có thẩm quyền quản lý rừng và các  
các cấp phân bổ là tài liệu







Biên bản lập xong hồi 16 giờ 30 cùng ngày, được đọc cho mọi người cùng nghe và nhất trí ký tên dưới đây.

NGƯỜI LẬP BIÊN BẢN

ĐẠI DIỆN CÁC HỘ GIA ĐÌNH, CÁ NHÂN

- |   |                                    |
|---|------------------------------------|
| 1. Ông (Bà): <u>Phạm Hoàng Thi Hải</u>    | 6. Ông (Bà): <u>Nguyễn Đức Hải</u> |
| 2. Ông (Bà): <u>Trần Nguyễn Thị Tuyết</u> | 7. Ông (Bà):                       |
| 3. Ông (Bà): <u>Nguyễn Văn Văn</u>        | 8. Ông (Bà):                       |
| 4. Ông (Bà): <u>Trần Văn Văn</u>          | 9. Ông (Bà):                       |
| 5. Ông (Bà): <u>Trần Văn Văn</u>          | 10. Ông (Bà):                      |

ĐẠI DIỆN XÓM

Trần Văn Văn  
Trần Văn Văn  
Trần Văn Văn

CÔNG TY CỔ PHẦN NƯỚC SẠCH THÁI NGUYÊN

Trần Văn Văn  
Trần Văn Văn

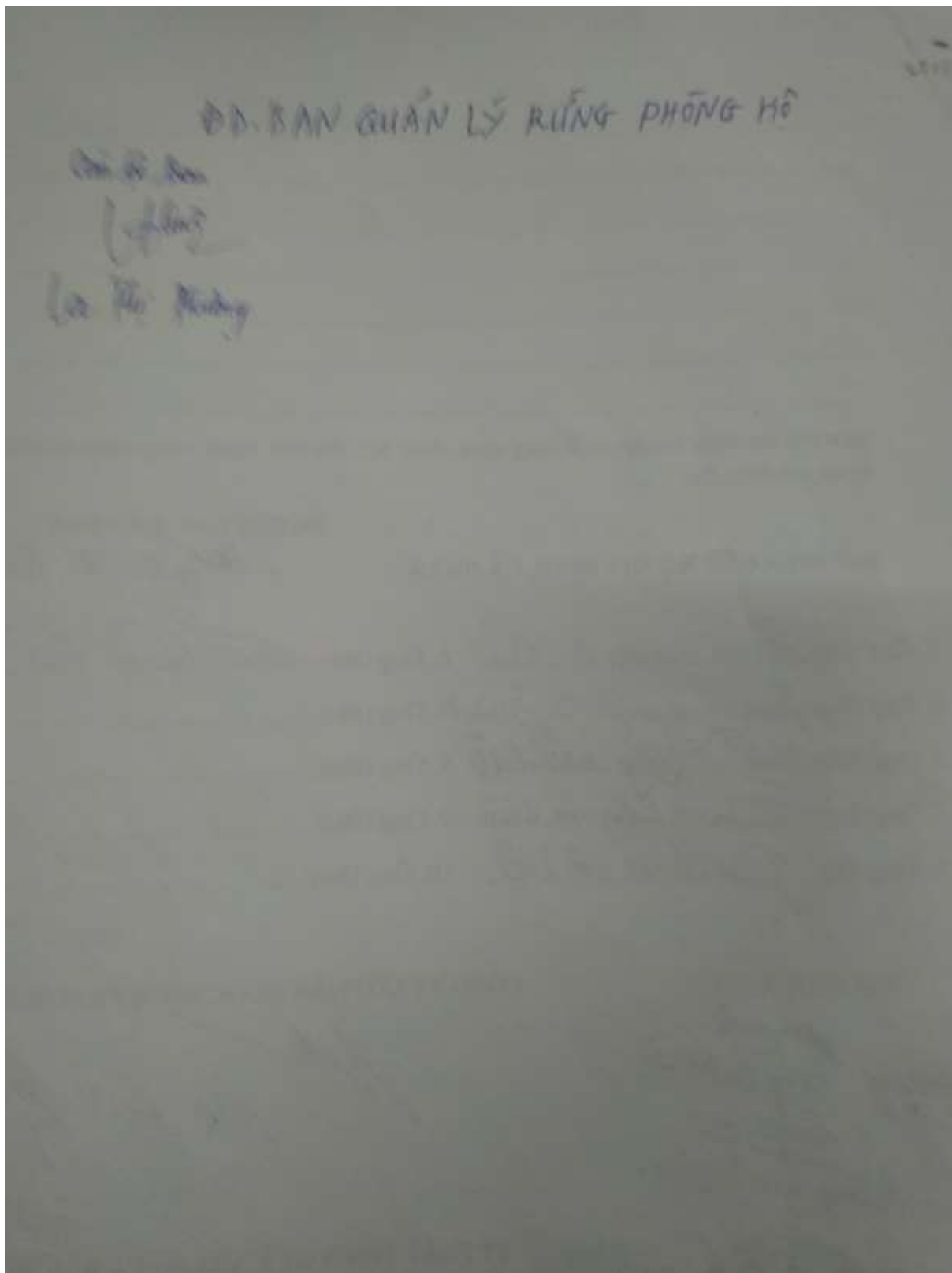
UBND XÃ PHÚC TRƯ



TM UBND XÃ PHÚC TRÙ  
CHỦ TỊCH  
Trần Văn Hùng

TT PHÁT TRIỂN QUỸ NHÀ ĐẤT & ĐẦU TƯ XD  
HẠ TẦNG KỸ THUẬT TỈNH TN

Trần Văn Văn  
Trần Văn Văn



#### **Summary minute of meeting in English**

Record of the meeting of public information disclosure and consultation for the assets and plants on land of the affected households; held on 12/7/2018 at Phuc Triu Commune Peoples's Committee between the representatives of the Commune People's Committee, representatives of the Center of Land & Housing Development and Technical Infrastructure Investment of Thai Nguyen province, PMU, Coc Lake PMU, village head representatives and

the affected households. The participants agreed as follows: (i) The affected households are to have statements on land use origin of their land and provide relevant papers, if any, to Phuc Triu CPC before 20/7/2018. (ii) The CPC is to verify the information in the statements before 30/8/2015, and if any disputes occur, the case shall be settled following the applicable procedures; (iii) After the documents are adequately collected and the plan is prepared, the Center of Land & Housing Development and Technical Infrastructure will publicize the plan in accordance with the regulations applicable to the Project.

The PMU for Coc Lake protection forest informed that they have not been transferred the land and don't have a certificate of land use right for the land in the project area as specified by the Land of Law, but they were assigned by the authorities to manage the forest for purposes of protection of the Coc Lake.

**Appendix 2: Decision on dissolution of housing, land fund and infrastructure construction investment in Thai Nguyen province**

Người ký: Văn phòng Ủy ban nhân dân  
Email: vanphong@thainguyen.gov.vn  
Cơ quan: Tỉnh Thái Nguyên  
Thời gian ký: 31.08.2018 13:51:37  
+07:00

**ỦY BAN NHÂN DÂN  
TỈNH THÁI NGUYÊN**

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**

Số: *2569* /QĐ-UBND Thái Nguyên, ngày *30* tháng 8 năm 2018

**QUYẾT ĐỊNH**  
**Giải thể Trung tâm phát triển quỹ Nhà - Đất và Đầu tư  
xây dựng hạ tầng kỹ thuật tỉnh Thái Nguyên**

**ỦY BAN NHÂN DÂN TỈNH THÁI NGUYÊN**

Căn cứ Luật Tổ chức chính quyền địa phương năm 2015;

Căn cứ Nghị định số 52/2009/NĐ-CP ngày 03/6/2009 của Chính phủ quy định chi tiết và hướng dẫn thi hành một số điều của Luật Quản lý, sử dụng tài sản nhà nước;

Căn cứ Nghị định số 55/2012/NĐ-CP ngày 28/6/2012 của Chính phủ quy định về thành lập, tổ chức lại, giải thể đơn vị sự nghiệp công lập;

Căn cứ Nghị quyết số 08/NQ-CP ngày 24/01/2018 của Chính phủ về Chương trình hành động của Chính phủ thực hiện Nghị quyết số 19-NQ/TW ngày 25/10/2017 của Hội nghị lần thứ sáu Ban Chấp hành Trung ương khóa XII về tiếp tục đổi mới hệ thống tổ chức và quản lý, nâng cao chất lượng và hiệu quả hoạt động của các đơn vị sự nghiệp công lập;

Căn cứ Kế hoạch số 79-KH/TU ngày 09/3/2018 của Ban Thường vụ Tỉnh ủy Thái Nguyên thực hiện Nghị quyết số 19-NQ/TW của Ban Chấp hành Trung ương (khóa XII) về "Tiếp tục đổi mới hệ thống tổ chức và quản lý, nâng cao chất lượng và hiệu quả hoạt động của các đơn vị sự nghiệp công lập";

Căn cứ Nghị quyết số 320-NQ/BCSD ngày 27/7/2018 của Ban Cán sự Đảng UBND tỉnh về công tác cán bộ và tổ chức bộ máy;

Xét đề nghị của Giám đốc Sở Nội vụ,

**QUYẾT ĐỊNH:**

**Điều 1. Giải thể Trung tâm phát triển quỹ Nhà - Đất và Đầu tư xây dựng hạ tầng kỹ thuật tỉnh Thái Nguyên kể từ ngày 30/9/2018.**

**Điều 2. Giao Giám đốc Sở Nội vụ chủ trì, phối hợp với các cơ quan, đơn vị có liên quan, hướng dẫn Trung tâm phát triển quỹ Nhà - Đất và Đầu tư xây dựng hạ tầng kỹ thuật tỉnh Thái Nguyên thực hiện việc giải thể theo đúng quy định của pháp luật; đồng thời có phương án xử lý các vấn đề về nhân sự, tổ chức bộ máy, tài chính, tài sản, đất đai và các vấn đề khác có liên quan theo đúng quy định hiện hành.**

**Điều 3.** Chánh Văn phòng UBND tỉnh, Giám đốc các Sở: Nội vụ, Tài chính, Tài nguyên và Môi trường, Kế hoạch và Đầu tư; Giám đốc Trung tâm phát triển quỹ Nhà - Đất và Đầu tư xây dựng hạ tầng kỹ thuật tỉnh Thái Nguyên; Thủ trưởng các cơ quan, đơn vị có liên quan chịu trách nhiệm thi hành Quyết định này.

Nơi nhận:

- Như Điều 3;
  - Thường trực Tỉnh ủy;
  - Đoàn Đại biểu QH tỉnh;
  - Thường trực HĐND tỉnh;
  - CT và các PCT UBND tỉnh;
  - Các Ban Đảng thuộc Tỉnh ủy;
  - Công an tỉnh;
  - Các sở, ban, ngành, đoàn thể tỉnh;
  - Sở Nội vụ (2b);
  - Sở Tài chính (2b);
  - Sở Kế hoạch và Đầu tư (2);
  - Trung tâm Phát triển quỹ Nhà - Đất và Đầu tư XDHTKT (2b);
  - UBND các huyện, TP, TX;
  - Trung tâm Thông tin tỉnh;
  - LĐVP: Đóc Trường;
  - Lưu: VT, NC.
- Tài liệu Quyết định 67b.

**TM. ỦY BAN NHÂN DÂN  
CHỦ TỊCH**



**Vũ Hồng Bắc**

Summary of: Decision on dissolution of housing, land fund and infrastructure construction investment in Thai Nguyen province

Thai Nguyen Provincial People's Committee issued Decision No. 2569/QĐ-UBND dated 30 Aug. 2018 on winding up of the Center of Land & Housing Development and Technical Infrastructure of Thai Nguyen province as follows: (1) To wind up the Center from 30/9/2018; (2) To assign the Director of the Provincial Department of Domestic Affairs to be main responsible to work with the relevant agencies and the

Center to conduct the winding up in accordance with the applicable laws and have arrangements for personnel, organizations, finance, assets, land and other relevant issues following the laws.

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

**Độc lập – Tự do – Hạnh phúc**

**BIÊN BẢN THANH LÝ HỢP ĐỒNG**

Căn cứ Hợp đồng số 09/HĐ-GPMB ngày 11/9/2017 giữa Công ty Cổ phần Nước sạch Thái Nguyên với Trung tâm phát triển quỹ Nhà – Đất và Đầu tư xây dựng hạ tầng kỹ thuật tỉnh Thái Nguyên.

Căn cứ Quyết định số 2569/QĐ-UBND ngày 30/8/2018 của UBND tỉnh Thái Nguyên về việc giải thể Trung tâm phát triển quỹ Nhà – Đất và Đầu tư xây dựng hạ tầng kỹ thuật tỉnh Thái Nguyên;

Căn cứ biên bản đối chiếu công nợ ngày 10 tháng 9 năm 2018 giữa Công ty Cổ phần Nước sạch Thái Nguyên với Trung tâm phát triển quỹ Nhà – Đất và Đầu tư xây dựng hạ tầng kỹ thuật tỉnh Thái Nguyên,

Căn cứ hồ sơ khối lượng công việc đã hoàn thành và hồ sơ thanh toán đã được hai bên thống nhất.

Hôm nay, ngày.....tháng 9 năm 2018, tại văn phòng Trung tâm phát triển quỹ Nhà – Đất và Đầu tư xây dựng HTKT tỉnh Thái Nguyên, chúng tôi gồm:

**A/ Bên A: Công ty Cổ phần Nước sạch Thái Nguyên**

- Ông: Nguyễn Quang Mãi; Chức vụ: Chủ tịch HĐQT
- Địa chỉ: Tổ 1, đường Bến Oánh, phường Trung Vương, thành phố Thái Nguyên, tỉnh Thái Nguyên.

**B/ Bên B: Trung tâm phát triển quỹ Nhà – Đất và Đầu tư xây dựng hạ tầng kỹ thuật tỉnh Thái Nguyên**

- Ông: Nguyễn Văn Dũng; Chức vụ: Giám đốc
- Địa chỉ: Số nhà 666A, đường Quang Trung, phường Tân Thịnh, thành phố Thái Nguyên, tỉnh Thái Nguyên.

Hai bên thống nhất ký biên bản thanh lý hợp đồng số 09/HĐ-GPMB ngày 11/9/2017, với các nội dung sau:

**1. Về khối lượng thực hiện hợp đồng:**

Do bên B bị giải thể trước khi hoàn thành công việc của hợp đồng nên hai bên phải nghiệm thu theo khối lượng thực tế đã thực hiện.

## 2. Về giá trị hợp đồng

Hai bên thống nhất thanh lý hợp đồng số 09/HD-GPMB ngày 11/9/2017 giữa Công ty Cổ phần Nước sạch Thái Nguyên với Trung tâm phát triển quỹ Nhà – Đất và Đầu tư xây dựng HTKT tỉnh Thái Nguyên kể từ ngày tháng năm 2018. Với các nội dung sau:

- Tổng giá trị hợp đồng: 300.000.000 đồng.
- Giá trị Bên A đã tạm ứng: 100.000.000 đồng.
- Giá trị hai bên đã nghiệm thu : 100.000.000 đồng
- Giá trị Bên A còn phải thanh toán cho Bên B: 0 đồng

Biên bản thanh lý được lập 04 bản, có nội dung và giá trị pháp lý như nhau.

ĐẠI DIỆN BÊN A



Nguyễn Quang Mai

ĐẠI DIỆN BÊN B



Nguyễn Văn Dũng

### Summary of the Record of Contract Termination

Thai Nguyen Water Joint Stock Company and the Center of Land & Housing Development and Technical Infrastructure of Thai Nguyen province made the record of the termination of the Contract No. 09/HD-GPMB dated 11/9/2017 with details as follows: (i) Contract completed work: The Center of Land & Housing Development and Technical Infrastructure of



Thai Nguyen province was winded up before completion of the contract, so the contract work amount shall be calculated based on the actual performed amount; (ii) Contract amount: Total original contract amount: 300,000,000 VND; advanced payment paid: 100,000,000 VND; accepted completed amount: 100,000,000 VND; amount to be paid: 0.